RAPPORT DE CORRECTION

ARABE DEUXIÈME LANGUE

BANQUE ELVi

SOMMAIRE

le sujet	2
Généralités	7
Traduction/version	7
Expression écrite	9

Le sujet

BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 76 AR

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – emlyon Business School

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Vendredi 3 mai 2019, de 14 h. à 17 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

N.B. :
Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

ARABE LV2

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.

b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

La BD arabe bouillonne à Angoulême

Il ne faut pas confondre « l'Arabe du futur », la Bande dessinée à succès de Riad Sattouf, avec le futur de la BD arabe. Incarné par une nouvelle génération d'auteurs originaires du Maghreb et du Moyen-Orient, celui-ci est à l'affiche, ce week-end, du Festival international de la bande dessinée (FIBD) d'Angoulême. Le travail de près de 50 dessinateurs et dessinatrices, venus d'une dizaine de pays (Algérie, Liban, Libye, Syrie, Maroc, Tunisie, Jordanie, Égypte…), est rassemblé dans une exposition faisant écho aux événements qui agitent le monde arabo-musulman depuis plusieurs années.

Si la BD existe depuis longtemps dans ces régions du globe, notamment à travers la caricature ou la diffusion d'illustrés pour la jeunesse, la création de récits graphiques renvoyant aux situations sociales et politiques du moment connaît un bouillonnement contagieux depuis peu, notamment dans les principales capitales. Un bouillonnement auquel les « printemps arabes » ne sont pas étrangers.

Frédéric Potet - *Lemonde.fr* - 26 janvier 2018

ARABE LV2

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

موسم #100_امرأة: كيف كسرت طموحات نساء عربيات قيود مجتمعاتهن؟

عادة ما تواجه المرأة في المجتمعات العربية عراقيل أمام ارتقائها السلم الاجتماعي أو المهني وتشتكي من أن ذكورية مجتمعها تحول دون تحقيق آمالها وطموحاتها في تقلد المناصب العليا في المجالين السياسي أو التجاري وتحمل المسؤولية .

ومع ذلك سجل التاريخ الحديث للدول العربية، ولا يزال، بصمات لعدد من السيدات تفوقن في مجالهن بدءا بالنضال السياسي ومرورا بالعلم والرياضة وانتهاء بالفن .

ومن الأسماء التي سجلتها الذاكرة العربية العداءة المغربية نوال المتوكل التي أصبحت في أولمبياد عام 1984، في لوس أنجليس، أول بطلة أولمبية عربية تتوج بذهبية في سباق 400 متر حواجز. واستمر نجم نوال متألقا وأصبحت ايقونة المجال الرياضي النسوي في بلدها وتقلدت منصب وزيرة الرياضة في بلدها لتكون أوّل امرأة منذ عام 2007، تشغل هذا المنصب في العالم العربي.

اسم عربي آخر بزغ نجمه في الولايات المتحدة هو غادة المطيري البروفيسورة السعودية الأمريكية التي لمع اسمها منذ سنوات عندما نالت أرفع جائزة للبحث العلمي في أمريكا. في بحثها عرضت الدكتورة المطيري تقنية قد تُغني مستقبلًا عن العمليّات الجراحيّة.

وسجل تاريخ الهندسة المعمارية في الشرق والغرب اسما كبيرا للمهندسة العراقية البريطانية زها حديد. وكانت زها، حتى تاريخ وفاتها عام 2016، إحدى أكثر الشّخصيّات النسائية تأثيرًا في العالم وحققت شهرة واسعة في الأوساط المعمارية الغربية . (...)

بي بي سي عربي - 26 فبراير 2018

ARABE LV2

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous:

التعليم فى المغرب بين جدل العامية وأعطاب الإصلاح

جدل كبير وانتقادات لاذعة تلاحق منظومة التعليم فى المغرب، زاد من حدتها، فى الموسم الدراسي الحالي، إدراج اللغة العامية المغربية، فى المناهج الدراسية، ما خلق حالة من الصدمة والاستياء داخل الأوساط الاجتماعية والثقافية والسياسية، لما سوف يتسببه هذا القرار العشوائي، من تراجع على المستوى اللغوي، وفشل على المستوى المنهجي، مما سيزيد من متاعب التعليم والمتعلمين فى المملكة.

أنفق المغرب على قطاع التعليم، خلال العقود الخمسة الماضية، ميزانيات ضخمة (نحو 25% من الميزانية السنوية العامة)، واعتمد استراتيجيات ومخططات عديدة منذ الاستقلال، مرورا بمناظرة المعمورة سنة 1994، ومشروع إصلاح التعليم بإفران من العام نفسه، واللجنة الوطنية المختصة بقضايا التعليم فى نفس العام، والميثاق الوطنى للتربية والتكوين بين 1999 - 2009، والمخطط الاستعجالي 2009 - 2012، وصولا إلى الرؤية الاستراتيجية 2015 - 2030، إلا أنه لم ينجح بعد فى تحقيق النتائج المرجوة.

فقد ظل التعليم فى المغرب متراجعا فى هياكله ومناهجه ومضامينه، متخبطا فى مشكلاته المرتبطة أساسا بضعف المردودية. فرغم كل الجهود المبذولة للنهوض بالقطاع وتحسين منهجيته، فإن هذه الأخيرة لا تزال تعتمد على الحفظ، أكثر ما تعتمد على الاكتشاف والتفكير والإنتاج.

إن السياسات التى نهجتها المملكة، على كثرتها وضخامة نفقاتها، إلا أنها اتسمت، فى المجمل، بعدم وضوح الرؤية بينها وبين احتياجات الهيكل الوظيفى للتعليم. كما أن غياب فكر تربوي واضح قادر على إنجاز مهام التنمية الشاملة، التى كان المغرب ولايزال يسعى إلى تحقيقها، حوّل قطاع التعليم إلى حقل تجارب، يجرّب فيه فى كل مرة مخطط جديد، لا يكاد يبدأ حتى يثبت فعليا عدم نجاعته وينتهي بالفشل، الذى لا يعكس فقط فشل المنظومة التعليمية وحدها، ولكن إخفاق وفشل برامج التنمية ككل، والتى لم تستطع استيعاب الاحتياجات الفعلية للواقع المغربي.

قبل سنتين، حذر تقرير سابق لليونسكو، من أن المغرب لن يتمكن من تحقيق أهدافه الخاصة بشأن التعليم قبل 50 عاما تقريبا، مؤكدا أنه فى حال تبني البلد نفس السياسات الحالية، فإن تعميم إتمام التعليم الابتدائى لن يتحقق قبل سنة 2065. ومؤخرا صنفت ذات المنظمة المغرب فى آخر الترتيب بالنسبة لجودة التعليم، حيث جاء من ضمن 15 دولة الأكثر تخلفا فى التعليم.

ورغم ما تعكسه هذه التقارير من أرقام صادمة ورغم ما أفرزته السياسات والمناهج التعليمية المعتمدة من أنصاف متعلمين وأمية مركبة، فإن المغرب لم يجد بعد خارطة طريق واضحة وفعالة لإصلاح هذا القطاع الحيوي، بل العكس فإنه بالمنهجية الجديدة كمن يتقدم نحو الخلف. فإذا كانت المدرسة المغربية، تعمل فى المجمل، على إيصال المعارف عن طريق اللغة الدارجة، فتلك مشكلة مادام قد عاناها القطاع، لكن أن يصبح محتوى المادة أيضا باللغة الدارجة، فتلك كارثة ستؤدي إلى إفراز أجيال فارغة لغويا، فاقدة لهويتها العربية، صعبة الاندماج مع مستويات التعليم الجامعية، واستهلاكية.

ربما هناك من يجد فى الجدل حول إقحام العامية فى المناهج المغربية مجرد زوبعة فى فنجان، أو مجرد أزمة مختلقة، مادامت فى كل الحالات، اللغة الانجليزية هي لغة الإنتاج وأن أي برنامج تعليمى لابد أن يدرج هذه اللغة الحية ضمن مقرراته باعتبارها لغة جامعة لكل الأمم. لكن هناك واقعا آخر يجب عدم إغفاله، وهو لغة التدريس فى أي تعليم ناجح هي اللغة الوطنية، وكما قال المفكر المغربى المهدى المنجرة: لا توجد أي دولة فى العالم انطلقت فى المجال التكنولوجي دون الاعتماد على اللغة الأم.

فالدول الرائدة اقتصاديا وتنمويا تدرس باللغة الوطنية فى مدارسها وجامعاتها، وأفضل 500 جامعة دولية فى العالم تستخدم اللغة الوطنية كلغة للتدريس.

إن جدل العامية فى المناهج المغربية يعيد للواجهة، ليس فى المغرب فقط، ولكن فى جل الدول العربية، ضرورة إصلاح التعليم، الذى يبقى مسئولية الدولة ودورها الرئيسي الذى يجب أن تعطيه الأولوية.

فلا يمكن لأى إصلاح أن ينجح دون إرادة سياسية حقيقية تعيد النظر فى هذا القطاع الحساس والمهم، الذى يعد العمود الفقري لتقدم الأمم والضامن الأساسى لازدهارها واستقرارها. لهذا السبب فالتعليم فى الدول المتقدمة استثمار مهم ومربح حتى فى ظل الأزمات الاقتصادية، لأنه استثمار من أجل المستقبل.

ومن أجل هذا المستقبل الذى نريد لأبنائنا أن يكون لهم دور فى بنائه، لابد من سياسة جيدة فى قطاع التعليم، وربط المسئولية بالمحاسبة، والحرص على ترسيخ مبادئ الجودة والشفافية وتكافؤ الفرص، وتطوير المناهج التعليمية بواسطة خبراء تربويين وخبراء مناهج متخصصين، وإخضاع المعلمين للتدريب عليها، وضمان تكوين مستمر لهم. وكل ذلك من أجل تخليص العقول من ظلام الحفظ، والخروج إلى نور إعمال العقل بالتحليل والابتكار، ومن أجل إفراز أجيال عربية ماسكة بدفة المعرفة من ناصيتها، وليس فقط محشوة بمعلومات مستهلكة وثقافة سطحية، لا تسمن ولا تغني من جهل، تنتهى صلاحيتها المعرفية بانتهاء السنة الدراسية.

الأهرام - وفاء صندى - 13 سبتمبر 2018

Répondre en ARABE aux questions suivantes:

NB: 200 mots environ pour chaque réponse

1- كيف يحلل النص وضع التعليم في المغرب؟

2- هل توافق رأي الكاتب؟ كيف يمكن، حسب رأيك الشخصي، تحسين التعليم في الدول العربية؟

Le niveau général cette année a été bon. A part quelques rares candidats qui n'ont apparemment pas eu le temps de traiter toutes les questions, la plupart ont présenté un travail très satisfaisant. Nous détaillons ci-après les remarques concernant les différentes parties de l'épreuve.

Traduction :

Si quelques candidats n'ont pas traduit ou fini le thème ou la version, la plupart ont réussi à fournir une traduction de qualité. La version a été mieux réussie que le thème. Les meilleures traductions (thème et version) ont été celles qui ont su bien exprimer le message à traduire sans sacrifier la forme ni tomber dans le piège de la traduction littérale.

Comme dans les précédents rapports nous conseillons aux futurs candidats d'éviter les « trous » dans leurs traductions car cela donne parfois des phrases incomplètes et incompréhensibles. Lorsque le texte est bien compris, il est souvent possible de deviner *grosso modo* le sens d'un mot avec l'aide du contexte. Si l'on traduit le mot en question par un terme imprécis, cette imprécision reste moins pénalisante qu'un texte à trous.

La version :

Le texte a été, dans une grande partie des copies bien traduit. Les difficultés rencontrées par certains candidats au début du texte (notamment à cause de la mauvaise compréhension de certains termes) ont vite été dépassées pour laisser place à une traduction de bon aloi.

Parmi les signes ou les termes qui ont posé problème, nous citons :

- Le signe # (Hashtag هاشتاغ) : La solution la plus simple consistait à reproduire ce signe tel quel.
- Le verbe «تحول » dont la racine est « حالَ ، يحولُ » a parfois été compris dans le sens de « حوّل، يحوّلُ» (« transformer, changer, modifier »). Il est vrai que l'absence des petites voyelles (التشكيل) qui ne s'écrivent pas en arabe moderne peut expliquer cette mauvaise compréhension, mais elle ne saurait la justifier. En effet, en plus du contexte qui oriente notre compréhension, l'adverbe « دون » ne laisse aucun doute sur le sens du verbe. Cette confusion a donné un début de texte parfois confus. Heureusement que le reste a été bien compris et bien traduit.

- Le mot «السُّلَم » a été parfois compris comme étant « السِّلم»; là aussi à cause d'un problème de vocalisation. Par conséquent, l'expression « l'échelle sociale » est devenue « la paix sociale ».
- Le verbe « أغنى ، يغني» signifie en effet « enrichir », mais lorsqu'il est suivi de la préposition «عن », le sens devient « dispenser de… ».
- Quelques termes, bien qu'ils aient été bien compris, n'ont pas trouvé l'équivalent précis :
  - نضال سياسي (militantisme, lutte politique) a donné parfois: contestation, opposition, manifestation, voire grève.
  - سباق 400 متر حواجز : il s'agit du « 400 mètres haies ». Le mot « haies » a parfois été remplacé par « obstacles » ou « barrières ».
  - L'expression الهندسة المعمارية dont l'équivalent français est « architecture » a été rendue parfois par : ingénierie, ingénierie civil, construction ou bâtiment.

Le thème :

Si le texte de départ a été bien compris de manière générale, certains candidats ont eu du mal à en rendre le sens de manière claire et précise. La volonté des candidats d'être bien fidèles au texte de départ les a obligés à rester collés au texte. Ce qui a donné parfois des phrases maladroites voire bancales. Nous avons été surpris par l'expression hésitante de certains candidats dans la traduction du thème, alors qu'en rédaction (question 1 et 2) ils s'exprimaient dans une langue riche et très correcte.

Voici les quelques erreurs les plus fréquentes :

- BD : القصة المصورة أو القصص المصورة a été traduite par : الشريط المصور، القصة الرسمية ، السلسلة المرسومة ، الرسوم المتحركة، المجلة الرسومية ، المجلة الصورية ، قصة الرسوم المتحركة ...

- Bouillonner : ce verbe qui a ici le sens d'« être en effervescence » a été traduit parfois par غلا ، يغلي . Ce sens propre ne convient pas ici.

- « L'Arabe du futur » : Il s'agit du titre de la BD (en plusieurs volumes) du dessinateur d'origine syrienne Riad Sattouf. Le mot « Arabe », malgré la majuscule, a été pris par certains candidats pour « la langue arabe ».

- Les structures étrangères à l'arabe comme « Incarné par…. celui-ci est à l'affiche » a donné lieu à des formulations hasardeuses parfois. Le plus simple, c'est de se demander à quoi renvoient les termes « incarné » et « celui-ci », et de se demander quelle est la fonction de la proposition « incarné par une nouvelle génération … ». Dans ce genre de cas, démêler la syntaxe d'origine est le point de départ incontournable pour parvenir à une traduction valable.

- Quelques termes, pourtant très courant, ont quelquefois été mal rendus : dessinateurs et dessinatrices se traduisent par : رسامون ورسامات et non : راسمون وراسمات / مصورون ومصورات / رسامون رجال ونساء

- Nous signalons aussi qu'il est essentiel de savoir écrire correctement le nom de tous les pays arabes et de savoir lesquels sont féminins ou masculins.

Expression écrite :

L'expression écrite a généralement été bien réussie et les candidats ont démontré une bonne maîtrise de l'exercice. Nous rappelons ici que pour les deux questions d'expression écrite il est important de proposer un plan en bonne et due forme (introduction, développement, conclusion). Par ailleurs, la mention du nombre de mots utilisés par le candidat est obligatoire. De même, pour plus de clarté, il est important de noter le numéro de chaque question et de laisser un espace vide de quelques lignes entre les réponses aux deux questions.

Question 1 :

L'objectif de cette question est de démontrer la bonne compréhension du texte en soulignant la manière dont l'auteur analyse la situation de l'enseignement au Maroc. Le texte a été bien compris et ses principales idées relevées. Nous soulignons ici que certains candidats ont répondu à cette question directement sans introduction.

Question 2 :

La deuxième question a aussi donné lieu à de bonnes rédactions personnelles. Nous regrettons que certains candidats n'aient pas pris la peine de donner leur avis sur ce que dit l'auteur du texte, se contentant de répondre presque exclusivement à la deuxième partie : Comment peut-on améliorer la qualité de l'enseignement dans le monde arabe ? Par ailleurs, il est important de faire attention à ne pas répéter, dans cette rédaction personnelle, des idées qui ont déjà été dites dans le texte qui vous est proposé. On s'attend de la part du candidat, en plus de ces connaissances relatives au monde arabe, à une réflexion personnelle, un regard critique et une capacité à organiser ses idées et à convaincre.

Si l'expression en arabe (pour les deux questions de rédaction) a été souvent riche et correcte, nous voudrions souligner ici les quelques erreurs les plus fréquentes :

- Concernant la syntaxe de la phrase nominale : Ism inna (اسم إنّ وأخواتها) se met directement après inna :

  ـ نجد أنّ لازال معظم التعليم ... >> نجد أنّ معظم التعليم لازال...

  ـ نستنتج أنّ سيبقى النظام التعليمي... >> نستنتج أنّ النظام التعليمي سيبقى...

- Il est important de s'entraîner à utiliser la bonne préposition :

  ـ يتحكم على > يتحكم في..

  ـ الانفتاح إلى العالم > الانفتاح على العالم

  ـ لفت انتباهنا علي > لفت انتباهنا إلى

  ـ ركّز عن > ركّز على

- Confusion entre les deux tâ' : ت / ة

  ـ جامعاة / جامعات ، جهاة / جهات ، كلياة / كليات

Remarque : dans les exemples donnés plus hauts, ceux qui sont soulignés sont faux.